

CAMPUS ASIA Program in Kobe University

RISK MANAGEMENT SEMINAR SERIES



Newsletter

Vol.10 September 2015

April 10, 2015

第1回リスクマネジメントセミナー

「災害リスク軽減及び防災教育の国際的枠組み」を開催しました

First Risk Management Seminar –

“International Frameworks for Disaster Risk Reduction and Disaster Education”

神戸大学キャンパスアジアプログラムでは、2015年度春学期に、日本及び東アジアにおける自然災害や政治不安といった様々なレベルのリスクについて、理解を深めることを目的に、「リスク・マネジメント」セミナーを開催しています。

第1回のセミナーは、2015年4月10日、東北大学災害科学国際研究所の桜井愛子准教授をお招きして、「災害リスク軽減及び防災教育の国際的枠組み」をテーマに開催されました。

桜井先生は、まず初めに「災害リスク軽減 (disaster risk reduction: DRR)」の主要なコンセプトについて触れ、「災害」は自然現象の発生だけでなく、そのダメージに対する政府や人々の備えの不足から引き起こされる点を指摘しました。さらに、災害前及び災害後の各段階におけるリスク管理・軽減のための能力を向上させる重要性を強調しました。

次いで、桜井先生は、災害リスク軽減のための国際的枠組みの構築において、国連防災世界会議の開催、災害経験の共有、国際的な利害の調整といった点での日本の貢献について言及しました。特に、今年3月に仙台で開かれた第3回国連防災世界会議で採択された「仙台防災枠組」が、様々な災害リスクに国際的に取り組むための重要な足掛かりになることを強調しました。

最後に、桜井先生は、学校の安全を例にとり、建物補強や災害教育、コミュニティ強化といった日本の被災地における災害リスク軽減の取り組みを紹介しました。

講義では、参加者から災害リスク軽減の分野における国際交渉の実態や、実際の取り組みにおける課題などについての質問が寄せられたほか、活発な意見交換が行われました。第1回目のセミナーは、DRRの最新の国際的動向について理解を深める大変有意義な機会となりました。



In the spring semester of 2015, the CAMPUS-Asia Program launched a new seminar series on risk management with the aim of deepening understanding of risks at various levels in Japan and East Asia, including risks associated with natural disasters and political instability.

For the first lecture of the seminar series, which was held on April 10, 2015, Associate Professor Aiko Sakurai of the International Research Institute of Disaster Science (IRIDeS) at Tohoku University was invited to give a lecture titled “International Frameworks for Disaster Risk Reduction and Disaster Education”.

To begin, Professor Sakurai explained key concepts in disaster risk reduction (DRR), noting that a disaster results not just from exposure to a hazard but also from an insufficient capacity of people and authorities to cope with negative impacts. In this regard, she underscored the importance of capacity building for managing and reducing disaster risks throughout the pre- and post-impact phases.



Professor Sakurai then touched on the significant contribution that Japan made to the development of international frameworks for DRR by hosting the UN World Conference on Disaster Risk Reduction (WCDRR), sharing its disaster experiences and coordinating interests of various stakeholders at the international level. She stressed that the Sendai Framework for Disaster Risk Reduction 2015-2030 of the 3rd UN WCDRR held in Sendai in March 2015 will be a building block for addressing a wide range of disaster risks globally.

At the end of the lecture, Professor Sakurai mentioned how DRR measures have been carried out in disaster-stricken areas of Japan. She talked in particular about multi-level efforts to strengthen school safety, the scope of which extends from physical safety improvements to disaster education and community empowerment.

During the lecture, participants were actively engaged in discussion, asking questions based on their research interests. The questions included how actual international negotiations were conducted and what kinds of difficulties are involved in the implementation of DRR measures. The first lecture successfully enabled participants to learn about the latest international activities surrounding DRR.

April 24, 2015

第2回リスクマネジメントセミナー「住民本位の住宅再建」を開催しました

Second Risk Management Seminar – “People-centered Housing Recovery”

神戸大学キャンパスアジアプログラムでは、4月24日に東北大学災害科学国際研究所からリズ・マリ助教をお迎えして、第2回のリスクマネジメントセミナーを開催し、災害後の住宅再建、住宅移転に関する問題について講義をしていただきました。

住宅は、単なる構造物である以上に、人々の生活と極めて密接な関係を持っています。したがって、災害発生地域の被災者の生活の復興のためには住宅復興は不可欠であり、また、住宅復興の形態はその後の被災者の生活復興への取り組みに大きな影響を与えます。こうした理由から、マリ先生は災害後の被災地の復興を支援していくうえで被災者の視点に立った住宅復興を行うことの重要性を指摘しました。



災害直後には被災者のための避難所が必要となりますが、長期的な観点からは恒久住宅が必要となり、その建設までの間に場合によっては仮設住宅が建設されることがあります。この避難所から恒久住宅の再建へと移行する過程で、災害のリスクを軽減するために住宅移転が行われることがあります。マリ先生からは、こうした住宅移転と再建の制度や過程が国や地域によってどのように異なるのか、そこに地域住民や政府がどのように関与するのかについて、2010年のマラピ山の噴火によって大きな被害を受けたインドネシア・ジョグジャカルタ、2012年にハリケーン「サンディ」の上陸によって被害を受けたアメリカ・ニューヨーク州、2013年に台風「ヨランダ」によって壊滅的な被害を受けたフィリピン・レイテ島、そして2011年の東日本大震災とその後の津波によって甚大な被害を受けた東北地方の4か所を例として、ご自身のフィールドワークの結果に基づいて、比較対照させながら分かりやすく解説していただきました。その上で、現在の東日本大震災被災地での住宅移転の状況と、日本の自然災害に対するリスク軽減への取り組みの特徴、そして海外の被災地での住宅再建や移転の経験が東北での取り組みにどのような示唆を与えるのかについて、マリ先生から詳しい説明がありました。

講義では、参加者とマリ先生との間で、住宅が人々の生活の中で果たす役割や、阪神淡路大震災後に被災者が直面した住宅再建に関する問題点などについて、さまざまな議論が交わされました。

Dr. Liz Maly, Assistant Professor at the International Research Institute for Disaster Science (IRIDeS), Tohoku University, gave a lecture titled “People-centered Housing Recovery” for the Kobe University CAMPUS Asia Program on April 24, 2015.

Dr. Maly began by noting that houses are more than just physical structures; they are also closely connected to people’s livelihood. She said that housing recovery is therefore vital for rebuilding the daily lives of disaster survivors and also a significant factor in their efforts toward this goal. Accordingly, she emphasized the importance of housing recovery that takes into account the survivors’ point of view.



In housing recovery, emergency shelters are urgently needed in the short term but permanent housing must be provided in the long term. Temporary housing is often used during the wait for permanent reconstruction to be completed. To reduce disaster risks, disaster survivors are often relocated during the period of transition from emergency shelters to permanent housing. Based on her fieldwork, Dr. Maly described various approaches to the housing recovery and relocation processes, and noted differences between local residents and local governments in the commitment to these processes. She gave four examples: the area near Yogyakarta City, Indonesia, which was heavily damaged by the eruption of Mt. Merapi in 2010; New York State after Hurricane Sandy in 2012; Leyte Island, the Philippines, after Typhoon Yolanda in 2013; and the Tohoku region, which suffered widespread damage caused by the Great East Japan Earthquake and Tsunami in 2011.

After comparing these cases, Dr. Maly commented on the status of relocation in Tohoku and the characteristics and challenges of this case. She discussed Japan’s risk reduction policy toward natural disasters, as well as the lessons learned from the experiences of housing recovery and relocation in the other three countries.

During the lecture, Dr. Maly and the participants actively discussed various topics such as the role of houses in daily life and the problems faced by survivors of the Great Hanshin-Awaji Earthquake in the housing recovery process.



May 8, 2015

第3回リスクマネジメントセミナー

「災害を記憶する：災害リスク軽減における記念の役割」を開催しました

Third Risk Management Seminar –

“Remembering Disasters: The Role of Memorials in Disaster Risk education”

神戸大学キャンパスアジアプログラムでは、2015年5月8日、東北大学災害科学国際研究所のセバスチャン・ボレー助教をお招きして、第3回リスクマネジメントセミナーを開催しました。今回のセミナーでは、「災害を記憶する：災害リスク軽減における記念の役割」をテーマに、主に東日本大震災後の追悼式、記念碑、語り部の活動についての講義が行われました。

ボレー先生は初めに、東日本大震災後に行われた数々の追悼式には、国によるもの、宗教的地域共同体によるもの、NPOによるもの、そして被災者個人によるものがあり、それぞれに独自の特徴が見られることを紹介しました。その上でボレー先生は、これらの追悼式は、共通の様式と儀礼が見られるものの、被害者の記憶の範囲や社会、地域共同体、そして家族といった各レベルでの一体感の醸成といった点で、役割の分担をしているということ述べました。



The third lecture of the Risk Management Seminar Series took place on May 8, 2015. Dr. Sebastien Penmellen Boret (Assistant Professor, International Research Institute of Disaster Science, Tohoku University) gave a talk entitled “Remembering Disasters: The Role of Memorials in Disaster Risk Reduction”. He focused on three types of memorials dedicated after the Great East Japan Earthquake and Tsunami: memorial ceremonies, memorial monuments, and storytelling.

In his lecture, Dr. Boret introduced memorial ceremonies for the victims of the disaster, which were conducted by the religion community, the central government, NPOs, and families, and he showed the distinctive features of each ceremony with pictures. In particular, he showed that these ceremonies have a division of labor with regard to the memorialization of victims—fostering solidarity at the levels of society, community, and individual mourners—though the ceremonies share fundamental forms and ritual language.

Comparing the cases of Yuriage in Miyagi and Aceh in Indonesia, Dr. Boret said that the meaning and functions of memorial monuments are deeply rooted in local culture and history. In Japan, memorial monuments are regarded as places for families and society to connect with and remember the victims, but in Aceh, they are regarded as places for remembering the 2004 Indian Ocean Tsunami as god’s blessing, which put an end to the country’s decades-long civil war.

Dr. Boret described the Japanese tradition of disaster storytelling, known as Kataribe, as another means of remembering disasters. He emphasized that storytelling about the disaster itself has healing effects on the survivors and plays an important role in providing disaster education for future generations.

In conclusion, Dr. Boret addressed three important contributions that memorials make to disaster risk reduction: 1) helping to maintain good mental health through mourning for victims, 2) creating new social bonds by preserving memories, and 3) promoting disaster education for next generation based on the lessons learned. During the lecture, participants engaged in lively discussion as well as group activities to share their experiences of taking part in memorials and to identify the specific functions of those memorials.



次に、ボレー先生は、宮城県名取市の関上（ゆりあげ）地区とインドネシア・アチェ州の例を挙げ、地域の文化と歴史が記念碑の役割に深く関連している点を指摘しました。ボレー先生によると、日本の記念碑は被災者や社会全体が犠牲者との絆を確認し、さらに犠牲者を記憶する重要な場所である一方、アチェの記念碑は、内戦の終焉をもたらした神の慈悲として津波を記憶することに重点が置かれています。また、ボレー先生は、災害を記憶する一つの方法である語り部の伝統について触れ、災害について語ることが被災者自身に癒しの効果があり、さらには、将来の世代のための防災教育という重要な役割を果たしていることを強調しました。

最後に、ボレー先生は災害リスク軽減における記念の役割について、1) 犠牲者を追悼することで心の健康を維持すること、2) 記憶を残すことで社会の絆を再生すること、3) 災害から得た教訓を基に次世代のための災害教育を行うことの3点であると総括しました。講義ではグループワークも行われ、参加者同士で自身の記念に関する経験を共有し、それらの記念が具体的にどのような役割があったのかについて熱く議論が交わされました。



May 29, 2015

第4回リスクマネジメントセミナー

「集合的悲しみの文化的側面—現代日本における追悼の歴史」を開催しました

Fourth Risk Management Seminar –

“Cultural Aspects of Collective Grief: History of Memorial Services in Modern Japan”

神戸大学キャンパスアジアプログラムでは、2015年5月29日、南山宗教文化研究所から粟津賢太先生をお招きして、「集合的悲しみの文化的側面—現代日本における追悼の歴史」というテーマのもと、第4回目のリスクマネジメントセミナーを開催しました。

初めに粟津先生は、黙祷という儀礼が近代的な習慣であることを指摘し、その起源は1919年にイギリスで始まった第一次世界大戦戦没兵士追悼記念日にあることを説明しました。また、その後黙祷が世界的に広まったのは、儀礼として単純であり、国家の中にある文化的及び宗教的な違いを超えて実施できることが理由であったことを指摘しました。日本では、黙祷という言葉为非宗教的で公平な追悼儀礼として新たに解釈した上で、1924年の関東大震災一周年追悼式の際に初めて取り入れられ、その後、国家的な慰霊行事には欠かせない儀礼として定着していきました。粟津先生は、このような儀礼は、戦争や災害といったリスクに直面した社会の結束を維持するために必要不可欠であることを強調しました。

次に、粟津先生は、日本における津波石を例に挙げつつ、石の記念碑が、災害の規模を伝え、後世の人々の安全を保障する機能があることを説明しました。また、東日本大震災後には、このような伝統に基づき、新たに津波の被害があった地域に沿って津波石を建立するプロジェクトが進められていることを紹介しました。一方、記念碑に託された本来の教訓は、社会が文化や口承によって集合的記憶を維持しない限り、忘れられる可能性がある点も強調しました。

講義の後には、参加者と粟津先生による活発な質疑応答がありました。今回のセミナーは、リスクマネジメントのための儀礼や記念碑が、国家や社会の伝統と相互作用しながら、どのように発展してきたのかについて理解を深める、大変有意義な機会となりました。

The fourth lecture of the Risk Management Seminar Series was given on May 29, 2015, by Dr. Kenta Awazu (Research Fellow, Nanzan Institute for Religion & Culture, Nanzan University). The title of his talk was “Cultural Aspects of Collective Grief: History of Memorial Services in Modern Japan”.



Dr. Awazu pointed out that the ritual of silent prayer is a fairly modern practice, and its origin can be traced back to Remembrance Day of the United Kingdom, which was first held in November 1919 to commemorate the war dead of World War I. He said that the moment of silence has been widely adopted worldwide because it is simple and can be practiced by all, regardless of differences in cultural and religious backgrounds. In Japan, the ritual of silent prayer was first introduced in 1924 at a memorial service marking the first anniversary of the Great Kanto Earthquake, re-interpreting Mokutō as a non-religious, impartial ritual for remembering disaster victims. Since then, silent prayer has become an essential part of national commemorations. He emphasized that this kind of ritual is important for human society to maintain solidarity in the face of risks such as war and disaster.

Taking up the example of the memorial tsunami rocks in Japan, Dr. Awazu then explained that stone monuments serve to convey the severity of past disasters while offering reassurance about the safety of future generations. He said that after the tsunami of March 11, 2011, a project was launched to put memorial rocks along the boundary of the flooded area, building on the past tradition. Yet, he stressed that the original lessons of stone monuments can be forgotten if a society does not preserve its collective memory through oral traditions or cultural practices.

After the lecture, participants actively took part in a Q&A session. The lecture provided a great opportunity for the participants to deepen their understanding of how rituals and monuments related to risk management had developed in a particular cultural setting through interactions among states and societal traditions.



神戸大学大学院国際協力研究科 キャンパスアジア室
〒657-8501 神戸市灘区六甲台町2-1
(六甲台第五学舎2階)

Kobe University Graduate School of International Cooperation Studies
CAMPUS ASIA Office
2-1 Rokkodai-cho Nada-ku Kobe Hyogo 657-8501

Tel: 078-803-7160 Fax: 078-803-7295 Email: gsics-caoffice@edu.kobe-u.ac.jp

<http://www.edu.kobe-u.ac.jp/gsics-cp-asia/>